

A research Project at the BnF 2010-2012

« Illuminated Narrative
Manuscripts of the Edo Period in
the French public collections ».

2010 : the *Shuhanron emaki*

-
- 1. A collaborative Project**
 - 2. The *Shuhanron emaki***
 - 3. Achievements in 2010**
 - 4. The future of the Project**

1. A collaborative Project



1. A collaborative Project

1. 1. Purposes

1. 2. Means

1. A collaborative Project

1. 1. purposes :

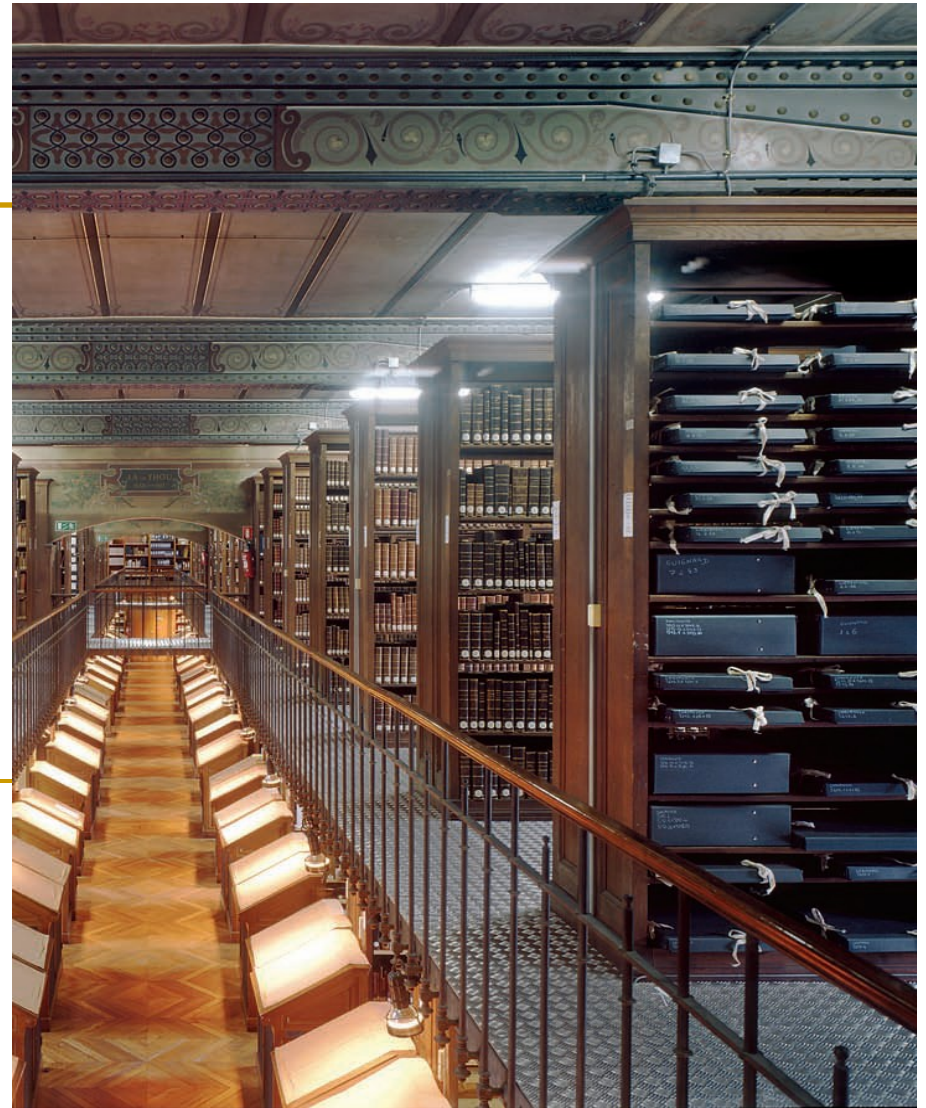
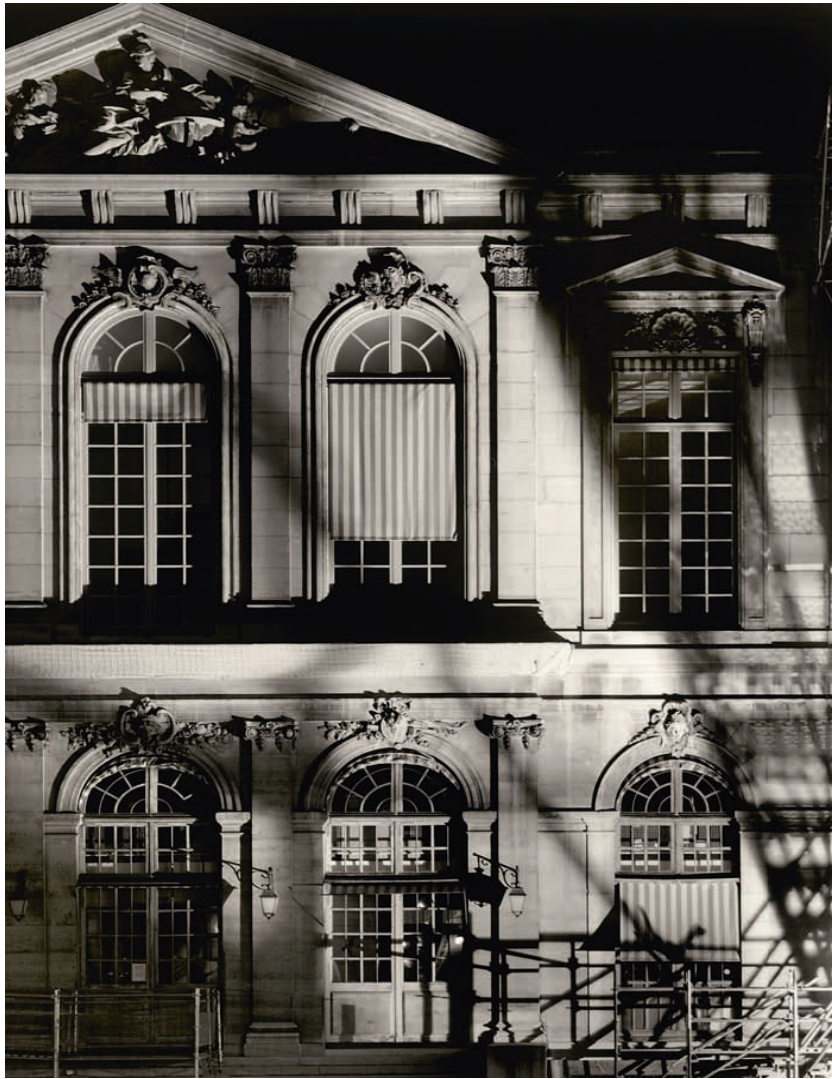
- working to make the collections betterknown

- multiple disciplines

- ties with other institutions

1. A collaborative Project

- Estelle Leggeri-Bauer
(CEJ-INALCO)
- Claire-Akiko Brisset
(CRCOA- University Paris-
Diderot)
- Véronique Béranger (BnF)



The Bibliothéque nationale de France



Centre
de recherche
sur les civilisations
de l'Asie orientale

UMR

CHINE JAPON TIBET UMR
ACCUEIL



PROGRAMMES
DE RECHERCHE

ORGANIGRAMME

MEMBRES

COLLABORATIONS
INTERNATIONALES

PUBLICATIONS

ACTUALITÉ

ARCHIVES

BASES DE DONNÉES

LIENS

CONTACT

RECHERCHER

Programme de recherche :

Manuscrits et images au Japon dans les collections françaises

Equipe « Civilisation japonaise »

Axe : Histoire, histoire sociale, histoire des textes, des savoirs et des représentations

Quadriennal : 2010-2013

Cet atelier, initié et animé par Claire-Akiko Brisset (Université Paris Diderot / UMR 8155), Estelle Leggeri-Bauer (Inalco / CEJ) et Véronique Béranger (BnF / Département des manuscrits), a pour objectif d'étudier des manuscrits illustrés conservés dans les collections françaises. Il a été élu au plan triennal de la BnF pour les années 2010-2012 et a d'ores et déjà commencé en octobre 2009 par l'étude du *Shuhanron emaki* (*Rouleau sur les Mérites comparés du saké et du riz*) dont une copie datant de l'époque d'Edo est conservée à la BnF. Remontant à l'époque Muromachi, cette œuvre illustre en une succession de quatre peintures figurant des banquets et leur cuisine, un débat sur l'alimentation derrière lequel se dissimule une dispute d'ordre religieux conduisant à prouver la prééminence du bouddhisme Tendai.

Une partie de l'atelier sera consacrée à la lecture du texte introductif, calligraphié en cursive, et à sa traduction en français ; une autre, à l'analyse des peintures. L'examen des deux composantes du rouleau permettra d'aborder des questions comme la relation entre le texte et l'image, la signification et les différentes strates de lectures possibles des images, le problème de la copie dans la production des *emaki*, etc. L'atelier s'adresse aux étudiants (master, doctorat) et aux chercheurs intéressés par les images dans le Japon ancien.

Les séances de 3 heures ont lieu une fois par mois.

Pour plus de renseignement, contacter :

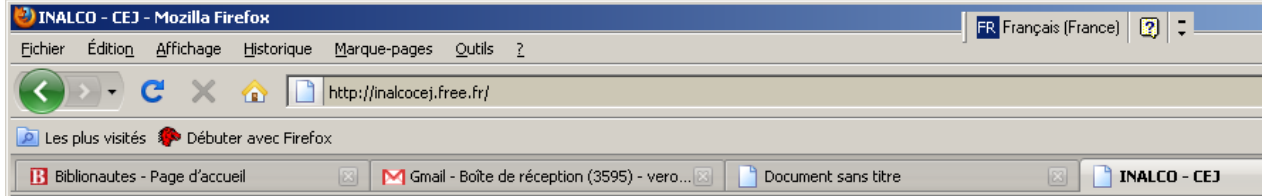
- Estelle Leggeri-Bauer : ebauer@inalco.fr

- Claire-Akiko Brisset : claire.brisset@univ-paris-diderot.fr

Participants de l'UMR au projet : Jane Cobbi, Julien Faury, Matthias Hayek, Josef Kyburz, Jacqueline Pigeot, Jean-Noël Robert, Charlotte von Vershuer, Françoise Wang-Toutain

Autres participants (spécialistes) : Hélène Bayou (Musée Guimet), Christophe Marquet (Inalco / CEJ), Michel Maucuer (Musée Cernuschi), Lionel Mérand (lycée Lafontaine), Françoise Sabban (EHESS), Christine Shimizu (Musée national de la céramique de Sèvres), notamment.

The CRCAO



Centre d'Etudes Japonaises

Institut National des Langues et Civilisations
Orientales

Français

English

日本語

Accès membres

- Équipe
- Axes de recherche
- Activités scientifiques & formation
- Travaux & publications
- Actualités
- Ressources
- Liens

Créé en 1974 comme centre de recherche propre à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales, le Centre d'Etudes Japonaises réunit actuellement une trentaine de chercheurs – dont une dizaine de membres associés – travaillant dans le domaine japonais. Il constitue ainsi l'une des équipes de recherche les plus importantes, en Europe, dans sa spécialité.

Equipe d'accueil reconnue par le ministère de l'Education nationale (EA 1441) depuis 1994, le CEJ a également pour mission d'encadrer les étudiants préparant un doctorat à l'Inalco (une trentaine en cours en septembre 2005).

Le Cej assure la publication de la revue *Cipango* (quinze volumes parus) et soutient la publication de nombreux ouvrages, dont ceux publiés dans la "Collection Japon" aux Belles Lettres.

Directeur actuel : Anne BAYARD-SAKAI

The CEJ Japan Studies Center

1. A collaborative Project

1. 2. Means (for now)

Logistical and financial support of the BnF, CEJ and CRCAO

Manuscrits japonais à peintures narratives de l'époque d'Edo au département des Manuscrits de la BnF et dans les collections publiques françaises

Direction des Collections / département des Manuscrits Subventionné

Description et interprétation des œuvres appartenant au fonds japonais du département des Manuscrits dans un domaine encore peu exploré, les peintures à caractère narratif de l'époque d'Edo conservées sous la forme de rouleaux, de livrets reliés ou d'albums montés en accordéon.

Impact du programme

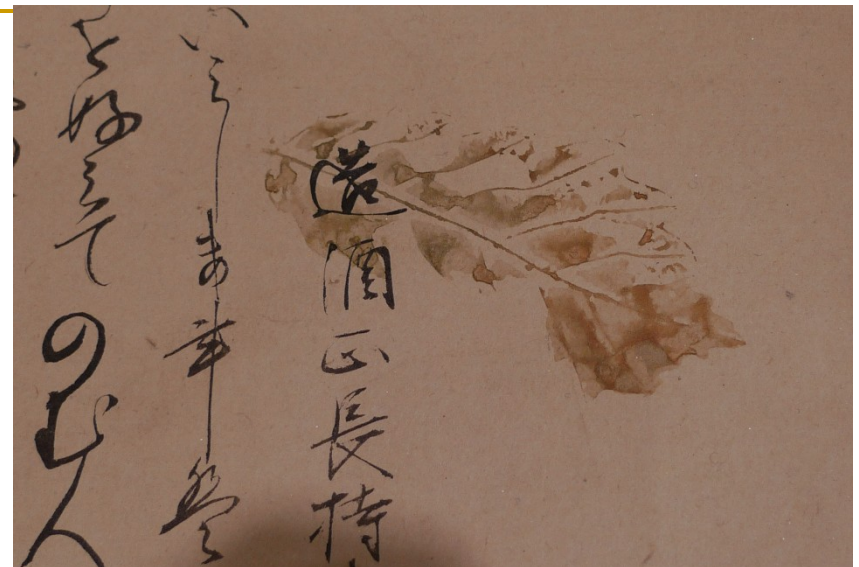
Ce programme de recherche vise tout d'abord à étudier et publier deux de ces manuscrits représentatifs de thèmes fréquemment traités dans l'art japonais, mais peu étudiés au Japon même :

- ◆ le *Rouleau sur les mérites comparés du saké et du riz* (*Shuhanron emaki*, fin du XVII^e - déb. du XVIII^e s.) qui présente des scènes de banquets et de cuisine illustrant un débat sur l'alimentation derrière lequel se dissimulent une dispute d'ordre religieux et une rivalité entre trois corps sociaux (religieux, guerriers et noblesse civile) ; en très bon état de conservation, ce rouleau est remarquable par la qualité de sa facture, l'originalité de son iconographie et la richesse des interprétations qu'il peut susciter ;
 - ◆ le *Rouleau du Jouvenceau buveur* (*Shutendôji emaki*, XVIII^e s.) raconte la lutte victorieuse de guerriers contre des démons anthropophages et présente donc des scènes de banquets pervers reprenant de façon parodique des motifs du rouleau précédent (découpage de corps féminins, ivresse, etc).
-

The Project on the BnF Website

2. The *Shuhanron emaki*

A manuscript well suited for interdisciplinary and collaborative Research



2. The *Shuhanron emaki*

2. 1. presentation of the
Bunkachô and BnF manuscripts

2. 2. Why a collaborative
research on this manuscript ?

2. The *Shuhanron emaki*

2. 1. presentation of the manuscripts

The Bunkachô manuscript : 1520s ?



The Bunkachô manuscript : 1520s ?

- Acquired in 2002 by the Bunkachô from a private collection
- Attributed by Namiki Seishi (articles dating 1994-95) to Kanô Motonobu 狩野元信 (1476-1559), and dated to the 1520s.
- Attributed by Sakakibara Satoru (article dating 1992) to Kamonnosuke Hisakuni 掃部助久国 ; painter of the Shinnyodô engi emaki 真如堂縁起絵巻 (1524)

The BnF *Shuhanron emaki* (18 – 19th C.)



Japonais 5343 [酒飯論絵巻]

シュハンロン エマキ

近世後期・明治

写本；絵巻

1軸：：図のみ；31,1×732,5 cm

表紙：雷竜模様濃紺表紙

題簽左肩金地書名なし

見返し：金箔ちらし

用紙：鳥の子紙

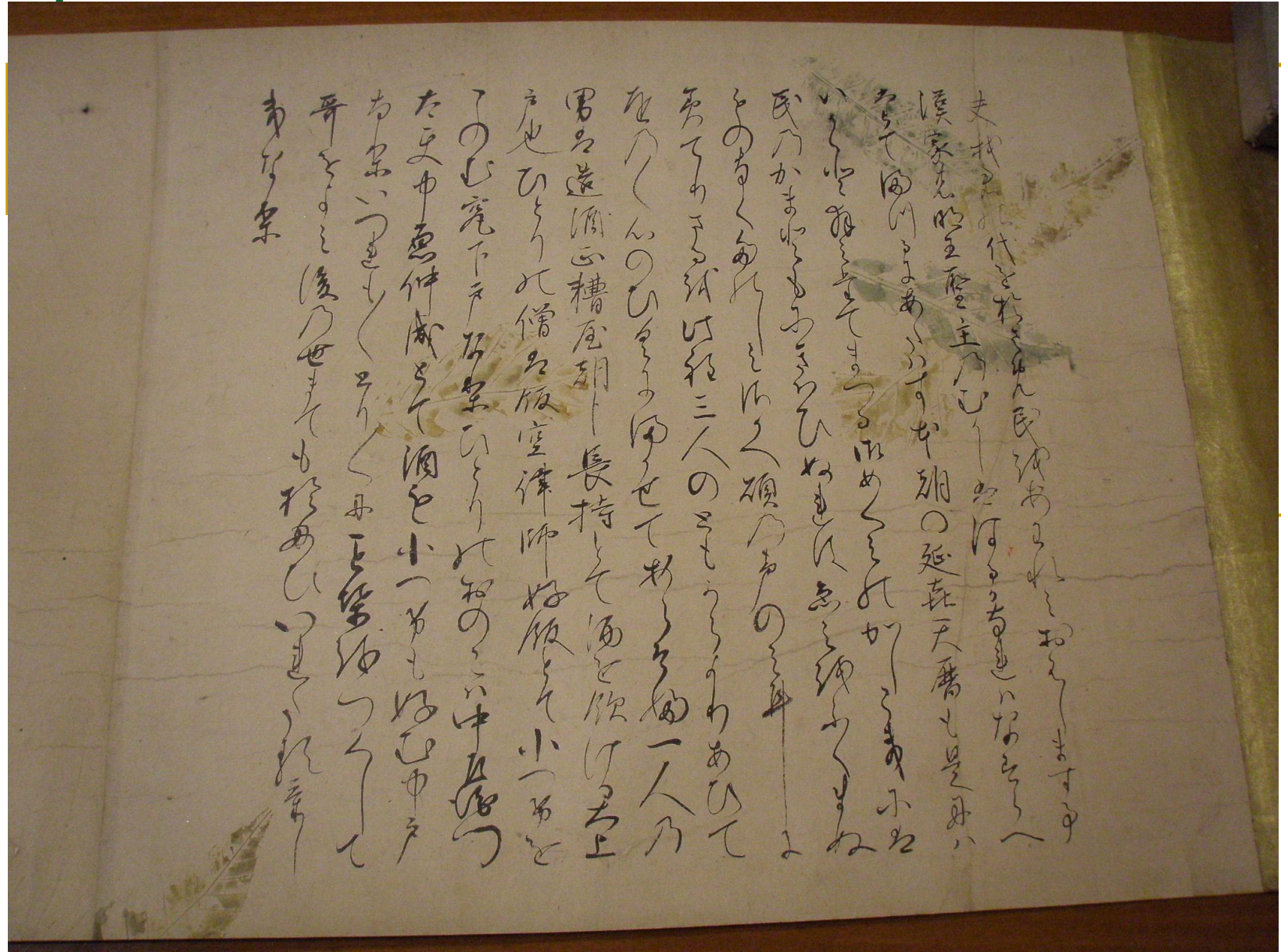
絵画は狩野系細密

Modalités d'entrée :

Entré le 5 mai 1994.

Acq. 94-03

Spencer Collection. Edo Period.



The Bunkachô manuscript : 1520s ?

う授我天乃代とたむる氏とあり
なりまは事漢家志的と聖主乃
世ありけがるれ事納せんとくは
はぬりあつと平勃の延壽天唐と
不運也といふ北のこゝめてしる為め
らるるしこきあし氏乃海と小き
といひまはこともくさるれあつたの
しとくも頃乃しとの耳なりしなり
されとこれほと三人志るりありあむ
とまあり心るりくお海とくりくぬ
一人乃男造酒正籍屋朝長持せく
酒と飲りすと戸ありりりり備し
飯室律師好飯とて小け事とあのみ
室下戸をりしなり此子のこ中右衛
と又中原仲成とて海と小はまよむ
中戸ふといはまてくさるりいひ茶と
けくしとあといひん後たせまてる
なりいひまより新しる茶

The BnF *Shuhanron emaki* (18 – 19th C.)



1. introduction

The BnF *Shuhanron emaki* (18 – 19th C.)



introduction

The BnF *Shuhanron emaki* (18 – 19th C.)



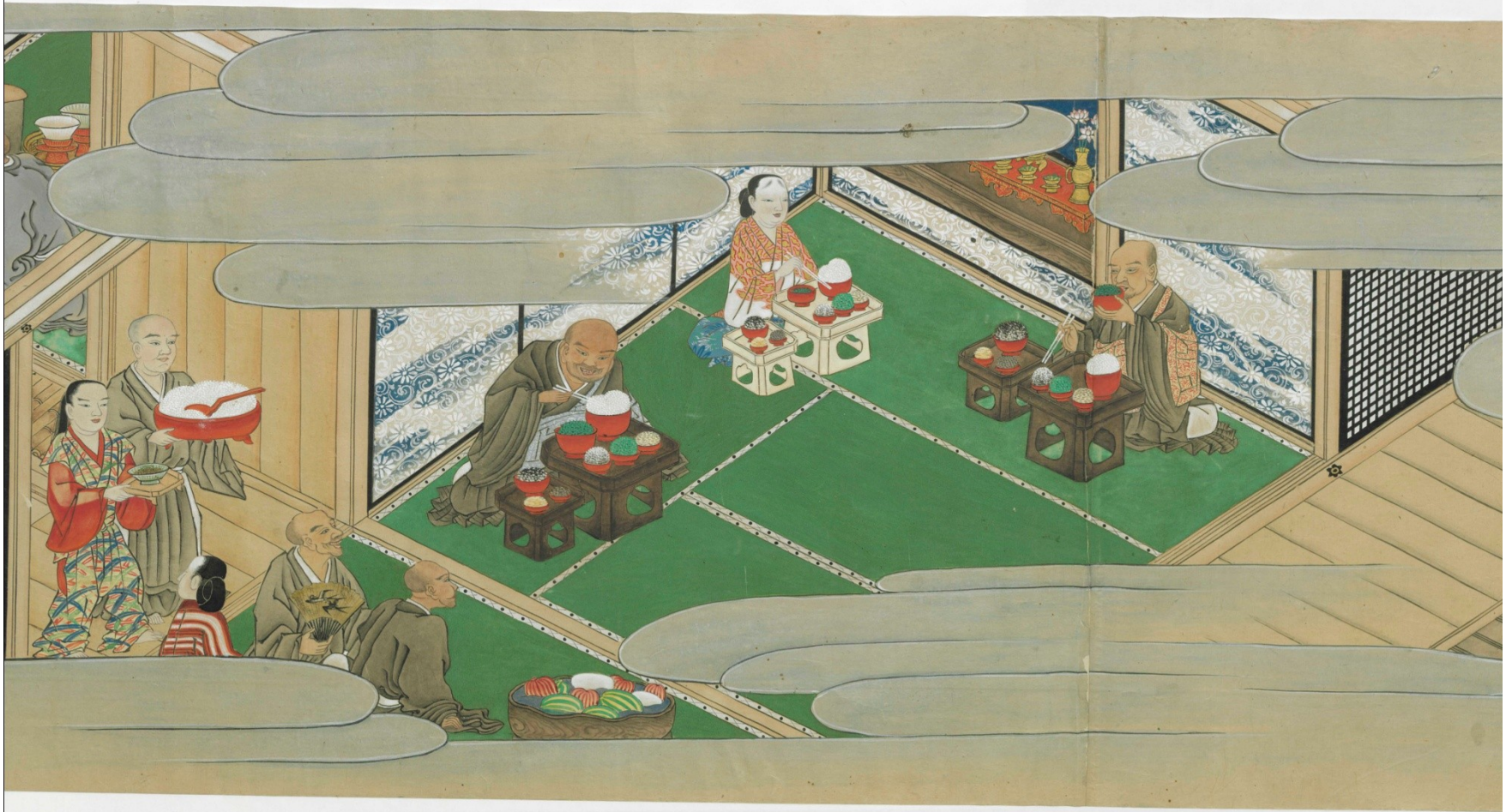
2. Sake (Kasuya no Ason Nagamochi) 酒 (粕屋朝臣長持)

The BnF *Shuhanron emaki* (18 – 19th C.)



Sake

The BnF *Shuhanron emaki* (18 – 19th C.)



3. Rice (limuro Kôhan) 米 (飯室好飯)

The BnF *Shuhanron emaki* (18 – 19th C.)



The BnF *Shuhanron emaki* (18 - 19th C.)



4. Median path (Nakahara no Nakanari) (原中原仲成)

The BnF *Shuhanron emaki* (18 - 19th C.)



The BnF *Shuhanron emaki* (18 - 19th C.)



2. The *Shuhanron emaki*

2. 2. Why a collaborative research on this manuscript ?

- History of painting : representation of the food in the *emaki*, the painted copies
- history of Literature : Otogizôshi, *sanron* structure
- History of food during the Muromachi period

3. Achievements in 2010



3. Achievements in 2010

3. 1. valorisation of the manuscript

Digitization, indexing, cataloguing, blog

3. 2. Collaborative research with scholars and institutions

Monthly seminar, workshop on food identification, Symposium of June 2010 comparative study (CBL)

3. 3. results

History of painting, literature and food

3. Achievements in 2010

3. 1. valorisation

Digitization, indexing, cataloguing
blog of the project

Mandragore <http://mandragore.bnf.fr>

Mandragore, base des manuscrits enluminés de la B.n.F.

[Accueil](#)

[Aide](#)

[Recherche](#)

[Classement
thématique](#)

[Gallica](#)



Les collections de la Bibliothèque nationale de France abritent plusieurs dizaines de milliers de manuscrits dont le décor constitue l'un des plus riches musées de peinture au monde. Par leur grande variété et leur intérêt iconographique, ces images composent aussi une véritable encyclopédie visuelle de leur temps.

En accroissement continu, Mandragore compte aujourd'hui plus de 140.000 notices analysant des œuvres conservées au Département des manuscrits et à la Bibliothèque de l' Arsenal, et dont les plus anciennes remontent à l'Égypte pharaonique et les plus récentes à l'époque contemporaine. Leur indexation repose sur un vocabulaire de plus de 16.000 descripteurs.

Chaque notice comporte de nombreuses données relatives au décor, y compris l'environnement textuel, et les conditions de production, lieu et date, nom d'artiste lorsqu'il est connu. Actuellement plus de 50.000 de ces notices sont accompagnées d'une image numérisée.

La recherche est facilitée par la page d'aide fournissant un certain nombre de précisions, par les index accompagnant la plupart des champs interrogeables et, pour l'iconographie, par le classement thématique des descripteurs.

Mandragore <http://mandragore.bnf.fr>

Le Manuscrit et ses légendes

10/08/2010
Manuscrit n° 5926

Mso Japonais 5343

Part	Folio	Légende	
		roule - serveurs à la porte de la résidence du moine kôhan	1
		au	
		cheval enfant étoffe fourreau habaki harnais lichen ohajiki pin portail samurai serviteur suyagasami tapis de selle toit zôri	
		roule - kôhan et ses invités	11
		au	
		bonze chigo étoffe éventail fusuma e go kassaya kasuya no nagamochi kôhan nakahara no nakanari samurai saule seigneur suyagasami tatami	
		roule - préparation du thé	21
		au	
		bol bonze meule panier plume suyagasami tatami thé trépied vaisselle	
		roule - préparation du riz	31
		au	
		baguettes ballot boisseau cuve étoffe magemomo natte panier plateau plumeau riz alimentaire serviteur suyagasami tamis	
		roule - banquier de saké chez le noble nagamochi	41
		au	
		bonkei bonze brûle parfum chôshi coupe éventail flûte fourreau kakemono kassaya kasuya no nagamochi musicien pisseau plateau prêle saké samurai serviteur suyagasami tatami toko no ma vase violette	
		roule - salle de préparation du saké	51
		au	
		baquet jatte plateau saké serviteur suyagasami tatami	
		roule - conséquences de la surconsommation de saké	61
		au	
		chien éventail fourreau portail saule serviteur suyagasami tatami	
		roule - repas de riz chez le moine kôhan	71
		au	
		baguettes bol bonze éventail kassaya kôhan lichen lotus louche pin plateau riz alimentaire saubô saule suyagasami tatami	
		roule - préparation du thé (seconde étape)	81
		au	
		baguettes bol bouze chagama pissette suyagasami tatami trépied	
		roule - cuisine du riz	91
		au	
		aubergine baguettes baquet courge couteau étagère fraise lichen louche magemomo mochi mortier panier pêche pilon pissette riz alimentaire sasa dango serviteur suyagasami	
		roule - banquet modéré de riz et de saké chez le guerrier nakanari	101
		au	
		baguettes bol chôshi chrysanthème éventail fourreau kakemono nakahara no nakanari paravent plateau saké samurai suyagasami tatami toko no ma vase volubilis	
		roule - serveurs préparant les plats	111
		au	
		baquet bonkei châtaigne fourreau fût jatte kaki lichen poire saké samurai saubô serviteur suyagasami tatami	
		roule - préparation du repas	121
		au	
		baguettes baquet bol carpe clovisse enfant éventail fourreau hōchō lichen magemomo manaita uabe ūseu orneau pissette puits saeu sel servante serviteur shakushūga suyagasami	

Mandragore

<http://mandragore.bnf.fr>

roule - cuisine du riz

91

au

aubergine baguettes baquet courge couteau étagère fraise lichen louche magemono mochi mortier panier pêche pilon puisette
riz.alimentaire sasa.dango serviteur suyarigasumi



Archives et Manuscrits

<http://archivesetmanuscrits.bnf.fr>

Archives et manuscrits

[Accueil](#)

[Collections](#)

[Formulaire de recherche](#)

BnF archives et manuscrits

Le catalogue des manuscrits et des fonds de la Bibliothèque nationale de France.

BnF archives et manuscrits décrit les manuscrits et les fonds conservés au département des Manuscrits, au département des Arts du spectacle et à la Bibliothèque de l' Arsenal.

Vous pouvez consulter le catalogue :

- en feuilletant les [Collections](#) (organisées par Département, par Fonds et/ou par Langues),
- ou en utilisant le [Formulaire de recherche](#), qui permet d'interroger par Nom / Titre / Lieu / Cote, ou en texte libre.

Ce catalogue est en cours de constitution. Il comprend principalement :

- pour le département des Manuscrits, une partie des Nouvelles acquisitions françaises et latines, une partie des manuscrits Arabes et Hébreux, les manuscrits chinois du fonds Pelliot,
- pour le département des Arts du spectacle, une partie des fonds constitués par des personnalités ou des institutions du monde du spectacle, et une partie des manuscrits (textes dramatiques, textes critiques, correspondance), dont ceux qui étaient anciennement décrits dans la base "Manuscrits littéraires français du XXe siècle (PALME)",
- Les manuscrits de l' Arsenal.

Attention! Dans le cadre de la rénovation du quadrilatère Richelieu qui commencera début 2010, une partie des collections conservées sur ce site sera transférée sur d'autres sites de la Bibliothèque tout au long de l'année 2009. Durant leur transfert, les documents seront incommunicables. Une fois transférés, les documents seront à nouveau communicables sur le site de Richelieu, en différé. La liste des cotes concernées est consultable sur [le site de la BnF](#). Se renseigner auprès de chaque département sur les modalités précises de communication.

The blog :

<http://shuhanron.blog.free.fr/>



Atelier de recherche
Shuhanron
BnF - CEJ - CRCAO

mercredi, juin 9 2010

Bienvenue sur le site de l'atelier de recherches sur le "Shuhanron emaki"
Par Shuhanron emaki le mercredi, juin 9 2010, 20:36

Rechercher

OK

Archives

À retenir

Bienvenue sur le site de l'atelier de recherches sur le "Shuhanron emaki"

S'abonner

 Fil des billets

Liens

Pages

Atelier mensuel

Honkoku et traduction

3. Achievements in 2010

3. 2. Collaborative research with scholars

- Monthly seminar
- Workshop on food identification
- Symposium of June 2010
- Comparative research with the CBL

The monthly seminar at the BnF : deciphering *kuzushiji*



The symposium of the 18th June 2010 : « Rice, sake or both ? »



{BnF



Bibliothèque nationale de France
Centre d'Etudes japonaises (Inalco)
Centre de Recherches sur les Civilisations de l'Asie Orientale (CRCAO, UMR 8155)

Riz ou saké : faut-il choisir ?

Images de l'alimentation dans le Japon du XVIe siècle :
le *Shuhanron emaki* (Rouleau sur les mérites comparés du saké et du riz)



Journée d'étude
Vendredi 18 juin 2010
9h30 - 17h30

The symposium of the 18th June 2010 : « Rice, sake or both ? »



The symposium of the 18th June 2010 : « Rice, sake or both ? »



At the Chester Beatty Library

■ XVIIe s.



■ BnF
XVIIIe-XIXe s.



3. Achievements in 2010

3. 3. results

History of painting, literature and
food

3. Achievements in 2010

3. 3. results

- History of painting :

comparative study of the copies. The closeness between the Bunkachô manuscript and the BnF one.

The copies of the *Shuhanron emaki*:

le conservation	Description physique	date	Titre, mentions de responsabilité	bibliographie	Remarques, édition du texte
EE TOSA UMOTO (avant)					
文庫美術館	1 軸 ; 紙本著色 17,6 x 1297,4 cm		「土佐左近将監光元真筆」 (貞享元年 [1684]の土佐光起識語) Tosa Mitsumoto (1530-1569)	- 室町時代の絵画展 詩画軸・屏風・障壁画、静嘉堂文庫美術館、1996 p. 82-83 - 今月の表紙・口絵 酒飯論絵巻 著者 玉虫 敏子. 茶道の研究 41(8) [1996.08] - Namiki, 1994 - Kurokawa Mayori 黒川, 真頼 (1829-1906), <i>Teisei sôho Kôko gafu</i> 訂正増補考古画譜 (明治 43[1910]) ?	
会図書館 B IKI, 1994) 7-565	1 軸 ; 紙本墨画 一部著色 色指示 16,6 cm 印記:内海蔵本		「絵土佐光元筆 詞兼載法師筆」 (住吉内記) 兼載法師 : Iwanashiro Kensai (1452-1510) : moine Tendai et poète Renga (attribution non reconnue selon Namiki, 1994)	- http://opac.ndl.go.jp - Namiki, 1994 - Kurokawa Mayori 黒川, 真頼 (1829-1906), <i>Teisei sôho Kôko gafu</i> 訂正増補考古画譜 (明治 43[1910]) ?	室町時代物語大成, 7

e conservation	Description physique	date	Titre, mentions de responsabilité	Bibliographie, catalogues	remarques
EE KANÔ TONOBU					
chô ac (acquisition de 2002) IKI, 1994 : N家 A	1 軸 ; 紙本著色 30,7 x 1416 cm	16 世紀中期		- Watanabe, 2009 - <i>Japan, country of beauty : 2005 inaugural exhibition / 美の国日本</i> : 開館記念特別展. 九州国立博物館 - Namiki, 1994 - 日本美術全集 1 2 講談社 1992. (notice de Sakibahara Satoru 榊原悟)	- Exposé en 2009 : 特別展 新たな国民のたから—文化庁購入文化財展—平成 2 1 年 6 月 2 0 日(土)— 7 月 2 0 日(月・祝). 主催 文化庁・名古屋博物館
e conservation	Description physique	date	Titre, mentions de responsabilité	Bibliographie, catalogues	remarques
ion privée i (en 2006) posseur : Katsu 勝海船 (Katsu oshi 安芳 1823-1899)	1 軸 ; 紙本著色 28,7 x 713,2 cm	桃山時代 16 世紀		- 絵で楽しむ日本むかし話 : お伽草子と絵本の世界 : 徳川美術館名古屋蓬左文庫秋季特別展, 美術館編. 名古屋 : 徳川美術, 2006. p. 31	Sans texte

Drinking *sake*



- Bunkachô.
XVIIe s.



- BNF.
- XVIIIe s –
XIXe s.

■ Bunkachô.
XVI^e s.



■ Chadô
shiryôkan



Personnages : motifs des vêtements

- Bunkachô
- Nagamochi



h. (couple)

- BNF



3. Achievements in 2010

3. 3. results

- History of painting :
representation of food and its role in
the *emakimono*. The *Shuhanron*
emaki is the first to systematize the
presentation of a scene of eating and
a kitchen scene. This partern first
appears in the *Bokie* :

History of food imaging

Bokie. 慕歸絵 10 卷 1351 (観応二年)





3. Achievements in 2010

3. 3. results

History of Japanese food in
Muromachi Period





- identification of ingredients and tools
- identification of processes
- multiple levels of interpretation

3. Achievements in 2010

3. 3. results

History of Japanese food in
Muromachi Period

- identification of ingredients and
tools

Image	Identification
	<p>Plume servant de spatule pour transvaser la poudre de thé, très légère, du bassin jusqu'au petit bol. (J. Cobbi)</p>
	<p>Trépied, objet important dans la cérémonie du thé. Jésuite portugais (Alvarez ?) s'étonnait que les Japonais puissent payer cher un trépied cassé. (J. Cobbi)</p>
	<p>Récipient quadrilobé > ?</p>
	<p>Meule à thé en pierre. Pas la même que pour d'autres ingrédients, sésames ou autres grains, miso, etc., car cela ne laisse pas le même parfum > pour ne pas altérer le parfum du thé. Spécificité de l'outillage. (J. Cobbi)</p>

3. Achievements in 2010

3. 3. results

History of Japanese food in
Muromachi Period

- identification of processes :
Seasons

The BnF *Shuhanron emaki* (18 – 19th C.)



Sake : Spring

The BnF *Shuhanron emaki* (18 – 19th C.)



The BnF *Shuhanron emaki* (18 - 19th C.)

Median
path :
Autumn



The BnF *Shuhanron emaki* (18 - 19th C.)



3. Achievements in 2010

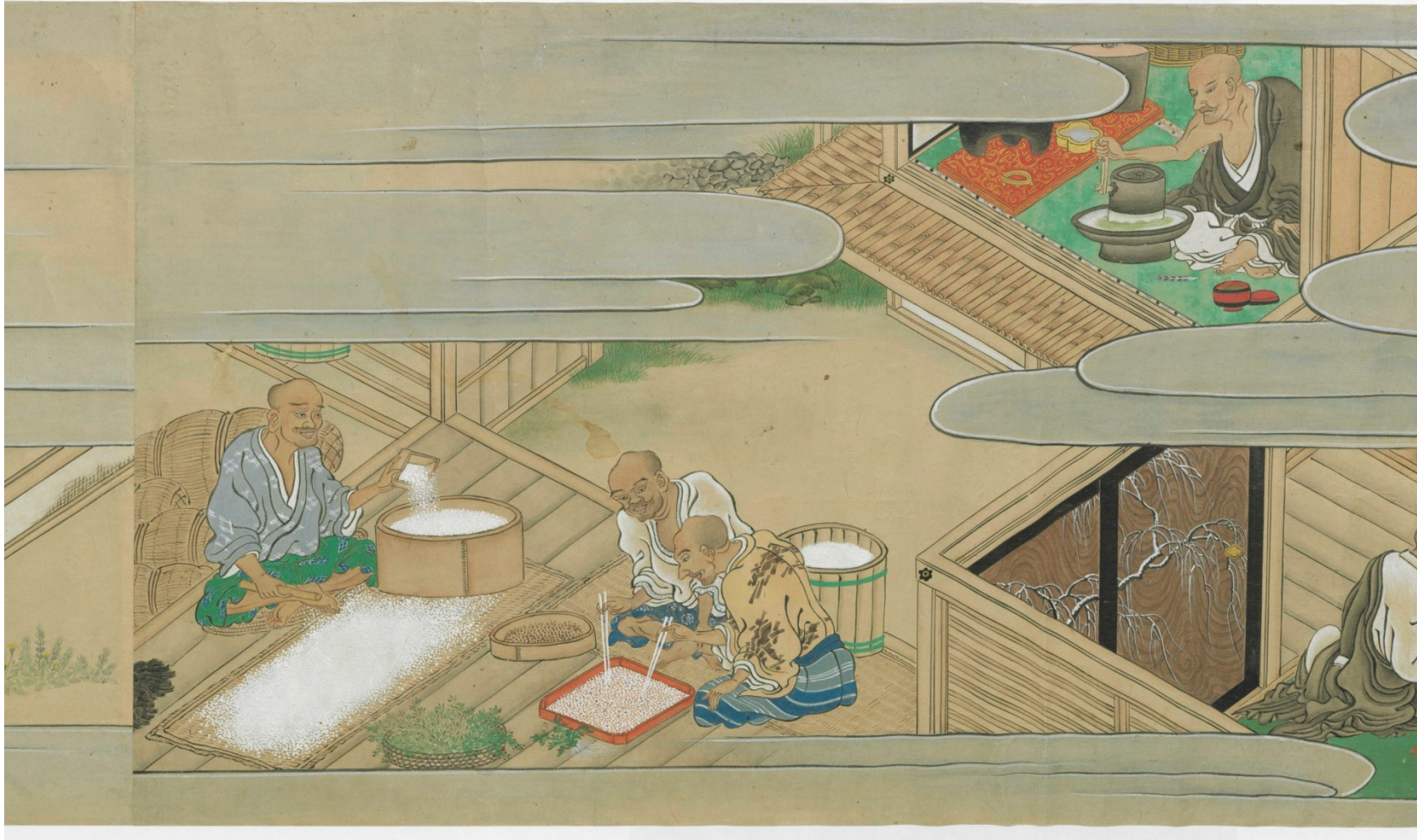
3. 3. results

History of Japanese food in
Muromachi Period

- identification of processes :

Different food processing :
preparation, fermentation, cooking

The BnF *Shuhanron emaki* (18 – 19th C.)



Introduction : preparation
(« dry » process)

The BnF *Shuhanron emaki* (18 – 19th C.)

Sake,
shôyû :
fermen-
tation



The BnF *Shuhanron emaki* (18 – 19th C.)

Rice :
cooking



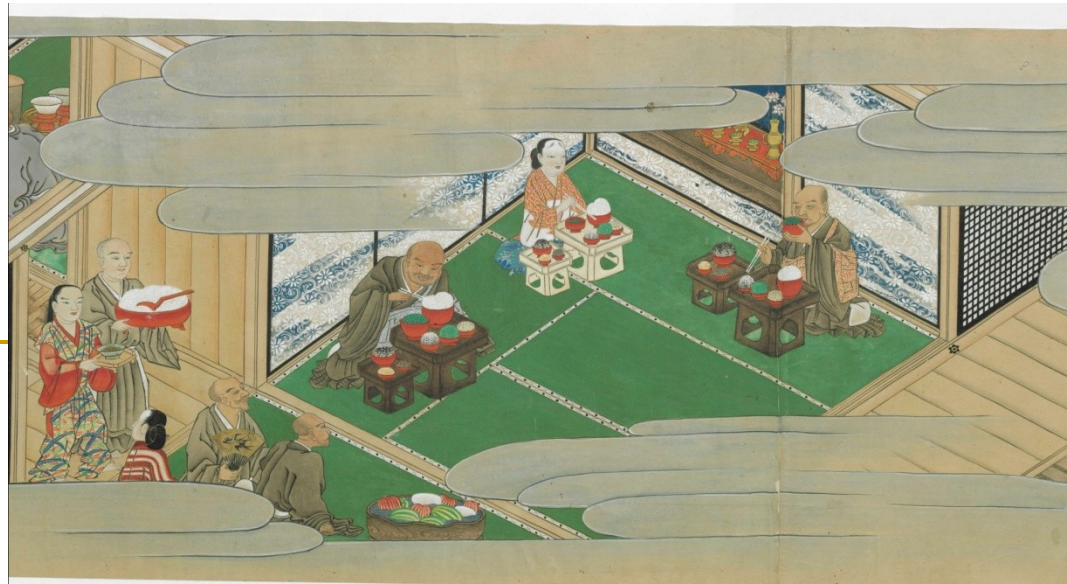
3. Achievements in 2010

3. 3. results

History of Japanese food in
Muromachi Period

- identification of processes :
from upper to lower class (from
right to left)

The BnF *Shuhanron emaki* (18 – 19th C.)



The BnF *Shuhanron emaki* (18 - 19th C.)



3. Achievements in 2010

3. 3. results

History of Japanese food in
Muromachi Period

- multiple levels of interpretation

An image from a multiple points of view...



Rice (limuro Kôhan)
米 (飯室好飯)

An image from a multiple points of view...



An image from a multiple points of view...

- Rice was not eaten in such quantities in the Muromachi period
- Noodles ? *Takamori* ?
- Humourous representation ?
- utopia of rice abundancy after the civil wars ?
- pictorial device to show the inside of the bowls ?
- Ties with the text ?

3. Achievements in 2010

3. 3. results

- honkoku and translation : a work in progress...

4. Projets in 2011 and perspectives...



4. Projects in 2011 and perspectives....

4. 1. Palaeographic Workshop.
Sept. 2010

4.2. Comparative study in Japan

4.3. Symposium in July 2011

4.4. Publications